



UNIVERSITÉ RENNES 2
29^e colloque du CERLICO organisé par LIDILE (EA 3874)
en partenariat avec le CIREFE

LINÉARITÉ ET INTERPRÉTATION 2

Approximation, modulation,
ajustement

11 et 12 juin 2015

**Université Rennes 2 - Campus Villejean
amphi E3 / bât. E**

approximation.sciencesconf.org

JEUDI 11 JUIN 2015

9: 00	Accueil des participants	Campus Villejean, Bât. E Amphi E3
9: 30	Président Université Rennes 2	Ouverture
9: 45	Président CERLICO	Allocution
10: 00	E. Richard & M.-C. Le Bot LIDILE – U. Rennes 2	Dire l'à peu près du dire – Approximation, modulation, ajustement. Présentation

CONFERENCE PLENIERE

10: 15	C. Kerbrat-Orecchioni ICAR – U. Lyon 2	Auto-correction et hétéro-correction dans le discours en interaction. Le cas des débats présidentiels
11: 15	C. Rittaud-Huttinet ILPGA – U. Paris 3	De quelques causes de mésententes inter-régionales
11: 45	A. Pegaz-Paquet Modyco – U. Paris Ouest	Approximation et compréhension : études de reformulations d'élèves à l'école élémentaires dans leur apprentissage de l'histoire
12: 30	Déjeuner	

PRESIDENT DE SESSION : VALERIE AMARY

14: 00	C. Vaguer ERSS, U. Toulouse II	Ces prépositions qui marquent de l'approximation
14: 30	K. Kwapisz U. de Silésie (PL)	Le verbe dire en tant que marqueur d'approximation
15: 00	E. Bonvino, E. Fiorenza, D. Cortès Velasquez U. Roma Tre (IT)	Deux facettes du processus d'approximation : la production et la compréhension. Le cas de l'italien L2
15: 30	Rafraichissements	

PRESIDENT DE SESSION : MARIE-HELENE LAY

15: 45	F. Barbin, K. Hernandez, G. Phuez, O. Edie-Efraim, C. Quéniart LIDILE – U. Rennes 2	Perspectives sur l'approximation dans la traduction
16: 15	G. Trama Modyco–Paris Ouest/Roma Tre	De difficulté à facteur de précision : l'approximation lexicale
16: 45	G. Drouet LIDILE – U. Rennes 2	Dire la contradiction : entre ajustement énonciatif et modulation de la réfutation

17: 30 ASSEMBLEE GENERALE DU CERLICO

19: 00	Réception à l'hôtel de ville de Rennes
20: 00	Dîner

8: 30 **Accueil des participants** Campus Villejean, Bât. E
Amphi E3

PRESIDENT DE SESSION : CATHERINE COLLIN

9: 00 **M. Noailly** L'approximation par les nombres
UBO – U. Brest

9: 30 **C. Valdez** Estar+claro face à Ser+claro : un itinéraire de
LIDILE – U. Rennes 2 l'approximation

10: 00 **K. Chovancova** Les ajustements dans la parole co-médiatrice
U. Banska-Bystrica (SL)

10: 30 **Pause**

PRESIDENT DE SESSION : CELINE VAGUER

10: 45 **G. Rolland-Lozachmeur** Les procédés de l'approximation dans le discours
HTCI – U. Brest patients/soignants en cancérologie

11: 15 **I. Eshkol-Taravella** L'approximation à travers la reformulation paraphrastique
N. Grabar
LLL–Orléans ; STL–Lille 3

12: 00 **Déjeuner**

PRESIDENT DE SESSION : AURA DUFFE

14: 00 **S. Ali, B. Schnabel, M. Munoz** L'approximation dans la production des toponymes à
Garcia, J. Löffström travers les langues
LIDILE – U. Rennes 2

14: 30 **P. Levillain** L'interro-négative à l'oral en anglais : approximation,
LLing – U. Nantes reformulation et argumentation

15: 00 **M.-F. Bourvon** Lire un « texte préparé » ou comment travailler la prosodie
LIDILE – U. Rennes 2 en FLE au niveau avancé

15: 30 **Rafraichissements**

PRESIDENT DE SESSION : FREDERIC LAMBERT

15: 45 **B. Pennec** Modulations et (ré-)ajustements du discours : le cas de la
CAS – U. Toulouse II locution « *or rather* »

16: 15 **M.-H. Lay** *En fonction de, en matière de, en terme(s) de* : quelques
Forell – U. Poitiers outils du mieux dire

16: 45 **A. Berrendonner** L'assertion approximative, ou les mitigeurs modaux
Fribourg (CH)

CONCLUSION



La linéarité de la chaîne parlée est en permanence mise à mal : la langue orale se cherche, cherche ses mots et la manière de les dire. En partenariat avec l'équipe d'accueil LIDILE (EA 3874), le 29^{ème} colloque international du CerLiCO interrogera les notions d'**approximation**, de **modulation** et d'**ajustement**, prioritairement dans la langue orale et dans les représentations qu'en donnent à entendre les écrits littéraires (ou autres). Le CerLiCO invite les communicants à proposer des études autour des trois axes suivants : « Études linguistiques », « Traduction », « Didactique des langues ».

1. Études linguistiques

Les communications pourront s'attacher à délimiter les formes (prosodiques, morphologiques, syntaxiques) qui disent une approximation et leur inscription dans le discours. D'une part, on observera l'approximation comme une des contraintes de la linéarité du discours oral qui dit et re-dit, qui module, qui ajuste et s'ajuste au fur et à mesure qu'il se construit. D'autre part, des études pourront être menées autour des visées argumentatives ou pragmatiques engendrées par l'exploitation des diverses possibilités offertes par la langue pour signifier de l'approximation.

2. Traduction

Le colloque sollicite également des recherches en traduction et notamment en traduction spécialisée. À ce titre, les études interrogeront les effets d'acceptabilité que la notion d'approximation engendre tant dans la langue source que dans la langue cible. On se demandera quel degré d'approximation est admissible en fonction du type de traduction (traduction banalisée ou absolue), de texte et/ou de lecteur cible. Les communications pourront aborder les notions de la modulation et de l'ajustement dans le domaine par exemple de la révision, aussi bien à partir de traductions humaines qu'automatiques. Le thème général du colloque appelle encore à questionner le travail de l'interprète et à analyser en quoi il se distingue de celui du traducteur : quels aménagements du discours l'interprétation permet-elle par rapport à la traduction écrite ?

3. Didactique des langues

Enfin, le colloque envisagera des études didactiques. Tant en compréhension qu'en production écrite ou orale, les modes d'expression de l'approximation représentent un point de difficulté majeur pour l'apprenant d'une langue étrangère (même au niveau très avancé) et la question de son enseignement/apprentissage un véritable défi pour la didactique des langues. Les études présenteront les différentes problématiques didactiques liées aux procédés de modulation et d'ajustement à l'oral.

Comité Scientifique	Comité d'Organisation
Franck Barbin (Rennes 2) Marie-Françoise Bourvon (Rennes 2) Catherine Collin (Nantes) Claire Doquet (Paris 3) Griselda Drouet (Rennes 2) Thomas Gaillat (Rennes 1) Frédéric Lambert (Bordeaux 3) Meri Larjavaara (Åbo, Finlande) Marie-Claude Le Bot (Rennes 2) Dominique Legallois (Caen) Véronique Lenepveu (Caen) Ghislaine Lozachmeur (Brest) Claire Martinot (Paris Sorbonne) Katell Morin (Rennes 2) Blandine Pennec (Toulouse 2) Élisabeth Richard (Rennes 2) Nathalie Rossi-Gensane (Lyon 2) Daniel Roulland (Rennes 2) Laurent Rouveyrol (Nice) Cristian Valdez (Rennes 2) Bernadeta Wojciechowska (Poznań, Pologne)	Marie-Françoise Bourvon (Rennes 2) Aura Duffe (Rennes 2) Thomas Gaillat (Rennes 1) Pavel Lyashkov (Rennes 2) Fabienne Moreau (Rennes 2) Betina Schnabel (Rennes 2) Cristian Valdez (Rennes 2)

Inscriptions en ligne : <http://approximation.sciencesconf.org>

Contacts : elisabeth.richard@univ-rennes2.fr

marie-claude.lebot@univ-rennes2.fr



UNIVERSITÉ
RENNES 2

WWW.UNIV-RENNES2.FR

